

胡志明汉文

诗抄·注释·书法

HU ZHIMING HANWEN SHICHAO ZHUSHI SHUFA

黄 铮 ☆ 编注



癩瘡

滿耳紅牙如宵錦。感日橫。極似鼓琴。
宵錦因中郎貴客。鼓琴。誰友士知音。

光被褥時很痛苦既褥之後白如綿

辨嘉訊慎密付友以爲替燭羅殿祭

合組 五洲同血戰 希魁 就生 魁之

狂人已往征途上，迎面鼓风陣，空

東方白色。晨。幽暗。早。一。

字錦田中貴客

尖被捲時很痛告既捲之後台辦解空

從前
卷之
七
計
補
益
神
效
驗
方

今日無外同血戲弄則就是無入

中華抗戰將士戴到萬國
仍努力反攻

元日 74 三 真箇重外 奎旗大小 有義

旗幟大的固須有小的旗幟不可

我欲起而到失安
遊樂人與

承前出處

玉床歸後人
隆安司所長

秋澤事記直對雨張及修者頭低公
月之穀粒米都公布乾降因穀好

一次鍾喘夜未闌。群星擁月上山。

征人已往征途上迎而致瓦礫

東方白色已成紅。幽暗殘餘早
暖氣色羅金宇。素行人詩興也。

胡志明汉文

诗抄·注释·书法

HU ZHIMING HANWEN SHICHAO ZHUSHI SHUFA

黄 铮 ☆ 编注



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

胡志明汉文诗抄·注释·书法 / 黄铮编注. —桂林:
广西师范大学出版社, 2004. 3
ISBN 7-5633-4441-1

I. 胡… II. 黄… III. ①胡志明(1890~1969)
—文集 ②汉语—诗歌—作品集—越南—现代 ③汉字—书
法—作品集—越南—现代 IV. ①I333.25 ②J292.28

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 013057 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码: 541004)
网址: <http://www.bbtpress.cn>

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

广西民族印刷厂印刷

(广西南宁市明秀西路 53 号 邮政编码: 530001)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 13.125 字数: 30 千字

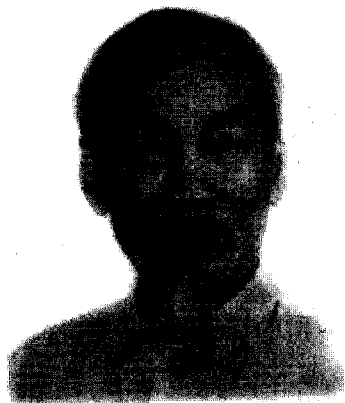
2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0 001~4 000 册 定价: 30.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

前言

CONTENTS



胡志明(1890—1969)是越南人民的伟大领袖,中国人民的亲密朋友,被联合国教科文组织授予“越南民族解放英雄和文化名人”的称号。

在越南 1945 年取得独立之前,胡志明曾多次来中国进行革命活动,时间长达 12 年。越南独立后,胡志明主席又经常来中国访问、度假、疗养,到过中国的许多地方,同中国人民建立了深厚的友谊,给中国人民留下了许多美好的回忆。胡志明小时候受过汉学教育,懂汉文,且会用汉文作诗。据统计,他生前用汉文写下了 169 首诗,包括脍炙人口的“狱中日记”诗 133 首和其他汉文诗 36 首。

2003 年,距胡志明在中国广西被捕入狱后恢复自由和完成“狱中日记”写作正好 60 年。广西社会科学院与广西对外文化交流协会经过会商,决定与越南胡志明博物馆合作,共同组织如下活动:由笔者对胡志明汉文诗进行编注,由广西书法家协会组织书法家书写百幅胡志明汉文诗的书法作品,汇编成《胡志明汉文诗抄·注释·书法》在广西出版。同时,将胡志明汉文诗的书法作品全部赠给越南胡志明博物馆,由该馆珍藏并组织在河内和越南其他地方展出,翻译出版越南文的《胡志明汉文诗抄·注释·书法》。现在,经过有关方面的共同努力,《胡志明汉文诗抄·注释·书法》终于展现在广大读者面前了。作为这本诗集的编注者,欣喜之余,觉得有必要将胡志明的汉文诗在越南的整理出版,以及本书编注工作的相关情况,告诉读者朋友们。这或许是广大读者在欣赏胡志明的汉文诗时首先希望了解的。

在越南,整理出版胡志明的汉文诗是从整理出版胡志明的“狱中日记”

开始的。

胡志明于1942年8月至1943年9月,曾在中国的广西被国民党当局关押,历时一年有余。在狱中,胡志明用汉文写下133首诗。这些诗抄录在一本浅绿色封面的日记本上。日记本封面写着“狱中日记”四个大字,并画有一双戴着手铐的手。这些汉文诗稿的原件由越南革命博物馆保存,而对这些诗的整理工作则由越南国家文学院负责。越南国家文学院于1959年成立后,就开始了这项工作。1960年是胡志明诞辰70周年,该年年初越南国家文学院完成了整理翻译“狱中日记”的第一阶段的工作,随即分别由越南文学出版社和越南外文出版社出版了胡志明的《狱中日记》诗集。这两种版本的诗集均收录了胡志明的汉文诗100首。越南外文出版社的版本为中文本,越南文学出版社的版本为中越文对照本。在后一个版本中,越南国家文学院将胡志明狱中所写汉文诗按音译和意译分别翻译成越南文。同一年,中国人民文学出版社根据越南整理出版的《狱中日记》,也出版了胡志明的《狱中日记诗抄》。

2

越南国家文学院在1960年初步整理翻译胡志明的“狱中日记”之后,并没有终止这方面的工作。1977年底,该文学院又成立了一个“狱中日记”翻译整理补充小组,对已出版的胡志明狱中诗越译文重新进行考订,并补充了一些以前未公开发表过的狱中诗。1983年5月胡志明诞辰93周年的时候,越南文学出版社推出新版本的《狱中日记》。该书共收录了胡志明诗113首,比1960年的版本增加了13首。1990年5月19日是胡志明诞辰100周年纪念日。为了迎接这个值得越南人民和世界人民纪念的日子,越南国家文学院又对胡志明的狱中诗进行补充整理翻译,在1983年版本的基础上,增加了未发表过的最后21首诗,由越南文学出版社于1990年5月出版了新版本的《狱中日记》,该书共收录胡志明汉文诗134首。如果出狱后写的那一首不算作狱中诗,那么新版本收录的胡志明狱中诗为133首。至此,胡志明在狱中所写的133首汉文诗已完整地整理翻译出版。

胡志明的汉文诗除《狱中日记》中的133首之外,还有36首。这部分诗主要写于上个世纪40年代末至60年代中叶的越北抗法战场以及到中国访问期间。这些诗在集中整理出版之前,部分曾在越南和中国介绍过。笔者在研究工作中,亦曾搜集到胡志明的13首汉文诗,并收录在拙著《胡志明与中国》(解放军出版社1987年版)中。在越南,一些报刊也曾分散发表过

胡志明“狱中日记”之外的一些汉文诗。1975年,越南文学出版社出版《胡志明诗集》时,曾将胡志明“狱中日记”之外的16首汉文诗编入其中。1990年5月胡志明诞辰100周年的时候,越南文学出版社首次将胡志明“狱中日记”之外的汉文诗(共36首)单独出版,书名为“胡志明汉文诗(狱中日记之外)”,笔者所搜集到并在拙著中收录的13首诗亦被编入其中。1995年5月,越南文学出版社出版了《胡志明文学选集》,其中第三卷是诗的专集,该卷汇集了胡志明所写的全部越文诗和汉文诗。其中汉文诗包括胡志明的“狱中日记”诗133首和其他诗36首。至此,胡志明生前写下的169首汉文诗,已由越南文学出版社完整地介绍给广大读者。在越南整理、翻译、注释胡志明汉文诗的过程中,越南国家文学学院的南珍教授、阮惠之教授,越南汉喃研究院的潘文阁教授作出了重要的贡献。

胡志明的汉文诗,无论在艺术上还是在思想上都有很高的价值。欣赏胡志明的汉文诗,是一种很高的精神享受。

越南文化与中国文化有着深厚的渊源关系。胡志明小时候就在越南接受过汉学教育,受过中国传统文化的熏陶。他了解中国古典诗词,尤其是其中的名篇佳句,并能熟练地加以应用。胡志明擅长用汉文写中国旧体诗,他的169首汉文诗绝大多数属于七绝,也有一些是七律、五绝或杂体诗。他不固守中国旧体诗的陈规,运用自己娴熟的文字技巧,写出大量既朴素无华,又意境深远的诗篇。胡志明的汉文诗,大都直抒胸臆,即兴吟诵,诗句往往脱口而出,明白如话,通俗易懂。这种古典诗表现出的通俗化和大众化,可以说是胡志明汉文诗十分独特的风格。胡志明是一位平民化的领袖人物,他的诗同样体现了这点。

胡志明的汉文诗,内容丰富,博大精深。无产阶级革命家的革命胆略、革命气概、革命智慧、革命乐观主义精神,藐视一切困难、在困难和挫折中看到希望和光明的坚定信念,热爱祖国、热爱人民、热爱生活、热爱和平的强烈情感,反抗侵略、不畏强暴、敢于同敌人决战到底的英雄气概,对战友、同志、朋友的赤诚之心,以及革命者看待事物所应具有的科学的的世界观和方法论,等等,在胡志明的汉文诗中都有十分鲜明的体现。学习胡志明的汉文诗,可以使我们受到深刻的教育和感染,同时,也使我们对胡志明这位无产阶级革命家和世界文化名人产生由衷的敬意。

摆在读者面前的这本《胡志明汉文诗抄·注释·书法》,是在中国首次

出版的胡志明生前所写 169 首汉文诗的完整的诗集。笔者是根据越南文学出版社 1990 年和 1995 年的版本所收录的胡志明汉文诗进行编注的。在编排上,将《狱中日记》之外的 36 首诗列于前,将《狱中日记》的 133 首诗列于后。对狱中诗之外的汉文诗,按照胡志明作诗时间的先后,对越南相关版本的编排顺序作了必要的调整。对其中一些原本没有标题的诗,也对照越南出版诗集时由编者所加的标题做了某些改动。“新出狱,学登山”是胡志明写作时使用的标题,在越南的某些版本中编者将其改为“忆故人”,在这本诗集中则使用原来的标题。此外,《在南宁赠陈赓同志》一诗,在越南出版的诗集中,没有汉文原诗,只有根据当事人的忆述由编者翻译的越文诗,现参照该越文诗再转译成汉文诗。所有这些,都是需要加以说明的。胡志明的汉文诗,大都比较通俗,其中有些诗,明白易懂,并没有注释的必要。当然,也有许多地方是必须注释的。这主要是对写作的时间、背景以及涉及的特定的地名、环境、事件、人物作出的说明,这些注释可以帮助读者更好地理解胡志明的诗。笔者曾对胡志明在中国的革命活动及其与中国人民的交往做过比较系统深入的研究,并在此基础上撰写过有关专著,对胡志明汉文诗所作的注释在某种意义上反映了自己对胡志明与中国关系研究的心得。其中对狱中诗的注释,笔者在 1992 年的注释稿的基础上进行了修订和补充。对狱中诗之外的汉文诗的注释,除反映自己的研究心得外,某些地方还参考了越南文学出版社的《胡志明汉文诗》的注释。本书注释稿完成后,又承蒙越南胡志明博物馆的专家予以审阅,提出了若干修订补充意见。

笔者在编注过程中尽了最大的努力,力图使释文准确科学,符合原意,但囿于水平和能力,疏漏仍在所难免,敬请读者指正。

广西书法家协会的 70 多位会员,怀着对胡志明主席无比崇敬的感情,书写了上百幅胡志明汉文诗的书法作品。笔者将其编入书中,从而使这本书集胡志明的汉文诗、注释及其书法作品于一身。一册在手,读者不仅可以欣赏到胡志明的诗,还可以欣赏到中国的书法艺术。在此,我们要感谢广西书法家协会,感谢广西的书法家朋友们。

胡志明是中国人民的亲密朋友,中越两国人民友谊之花的辛勤培育者,深受中国人民的热爱和尊敬。广大中国读者将会怀着极其亲切的感情来欣赏胡志明的汉文诗。胡志明用汉文写诗,所写又大多和中国有关,在 169 首诗中,狱中诗 133 首是在中国进行革命活动时写下的。狱中诗之外的 36 首

诗,有 20 首是胡志明在中国进行革命活动和到中国访问、度假时写下的,另有 3 首是在越南写下赠给老朋友毛泽东、陈赓和韦国清同志的。所有这些,都使中国读者倍感亲切。对于中越两国人民来说,胡志明的汉文诗是一份珍贵的文学遗产和精神财富。两国人民一定会怀着强烈的感情和浓厚的兴趣欣赏胡志明的汉文诗,并从诗中所蕴涵的革命激情和深刻哲理中受到教育和鼓舞,从中汲取巨大的精神力量。

胡志明永远活在中国人民和世界人民心中!

黄 铮

2003 年 9 月 10 日

于广西社会科学院

目 录

C O N T E N T S

【胡志明汉文诗抄·注释】

“狱中日记”之外

中国越南如唇齿 \ 3

上山 \ 3

新出狱,学登山 \ 4

元宵 \ 4

报捷 \ 5

赠裴公 \ 6

秋夜 \ 6

赠武公 \ 7

无题 \ 7

思战士 \ 8

对月 \ 8

在南宁赠陈赓同志 \ 9

离北京 \ 10

过湖北 \ 11

过长沙 \ 11

午过迁江 \ 12

近龙州 \ 12

登山 \ 13

在越北赠陈赓同志 \ 13

七九 \ 14

探韦国清同志未遇 \ 14

咏万里长城 \ 15

望天山 \ 16
桂林风景 \ 17
咏太湖 \ 18
访曲阜 \ 18
黄山日记(六首) \ 19
寄毛泽东主席 \ 21
无题 \ 22
“二勿” \ 22
戊申春节 \ 23

“狱中日记”

卷头 \ 24
开卷 \ 25
在足荣街被扣留 \ 25
入靖西县狱 \ 26
世路难(三首) \ 27
早(二首) \ 28
午 \ 28
问话 \ 29
午后 \ 29
晚 \ 30
囚粮 \ 30
难友吹笛 \ 31
脚闸(二首) \ 31
学弈棋(三首) \ 32
望月 \ 33
分水 \ 33
中秋(二首) \ 34
赌 \ 34
赌犯 \ 35
难友莫某 \ 35

难友原主任 L \ 36
 双十日解往天保 \ 36
 走路 \ 37
 暮 \ 37
 夜宿童泉 \ 38
 田东 \ 38
 初到天保狱 \ 39
 难友之妻探监 \ 39
 各报:欢迎威基大会 \ 40
 自勉 \ 40
 野景 \ 41
 粥摊 \ 41
 果德狱 \ 42
 隆安刘所长 \ 42
 早解(二首) \ 43
 同正 \ 43
 难友的纸被 \ 44
 夜冷 \ 44
 绑 \ 44
 落了一只牙 \ 45
 隆安一同正 \ 45
 街上 \ 46
 路上 \ 46
 征兵家眷 \ 47
 解嘲 \ 47
 往南宁 \ 48
 警兵担猪同行(二首) \ 48
 跌落 \ 49
 半路搭船赴邕 \ 49
 南宁狱 \ 50
 纳闷 \ 50

听鸡鸣 \ 51
一个赌犯“硬”了 \ 51
又一个 \ 52
禁烟纸烟的 \ 52
夜半闻哭夫 \ 53
黄昏 \ 53
工金 \ 54
睡不着 \ 54
忆友 \ 55
替难友们写报告 \ 55
癰疮 \ 56
闻春米声 \ 56
双十一(三首) \ 57
警报 \ 58
拆字 \ 58
“旅馆” \ 59
早晴 \ 59
“越南骚动” \ 60
英访华团 \ 61
解往武鸣 \ 61
苞乡狗肉 \ 62
筑路夫 \ 62
狱丁窃我之士的 \ 63
公里碑 \ 63
宾阳狱中孩 \ 64
寄尼鲁(二首) \ 64
灯光费 \ 65
狱中生活 \ 65
郭先生 \ 65
莫班长 \ 66
迁江狱 \ 66

搭火车往来宾 \ 67
 他想逃 \ 67
 来宾 \ 68
 到柳州 \ 68
 久不递解 \ 69
 夜半 \ 69
 柳州狱 \ 70
 到长官部 \ 71
 四个月了 \ 71
 病重 \ 72
 到桂林 \ 72
 入笼钱 \ 73
 无题(二首) \ 73
 到第四战区政治部 \ 74
 政治部禁闭室 \ 74
 蒙优待 \ 75
 朝景 \ 75
 清明 \ 76
 晚景 \ 76
 伍科长,黄科员 \ 77
 限制 \ 77
 杨涛病重 \ 78
 不眠夜 \ 78
 久雨 \ 79
 惜光阴 \ 79
 读蒋公训词 \ 80
 梁华盛将军升任副司令 \ 80
 赠小侯 \ 81
 秋感(二首) \ 81
 因肚饿 \ 82
 陈科员来探 \ 82

侯主任恩赠一部书 \ 83

蒙上令准出笼活动 \ 83

秋夜 \ 84

晴天 \ 85

看《千家诗》有感 \ 85

即景 \ 86

结论 \ 86

【胡志明汉文诗书法作品】

胡志明汉文诗抄·注释

1

“狱中日记”之外

中国越南如唇齿⁽¹⁾

日本东方法西斯，
野蛮凶暴又残酷。
发动了侵华战争，
中国人民被荼毒。
人被杀了家被焚，
满地血红满山骨。
飞机炸弹无可免，
饥寒疾病难生活。
他们艰苦地斗争，
保卫民主与和平。

他们需要援助者，
他们需要有同情。
日鬼向世界进攻，
他是人类之公敌。
越南兄弟姐妹啊，
快快起来助中国。
努力帮助中国人，
中国越南如唇齿。
须知唇亡则齿寒，
救中国是救自己。

(1)这首诗见胡志明1940年12月4日在中国《救亡日报》发表的《安南歌谣与中国抗战》一文，标题为本书编注者所加，也是诗中的一句。中国抗日战争时期，胡志明曾于1938年底自苏联来到中国，并在八路军桂林办事处工作。1940年11月至12月间，胡志明以“平山”笔名在郭沫若任社长、夏衍任总编辑的桂林《救亡日报》发表了10篇文章。《安南歌谣与中国抗战》是其中第七篇。文中的这首诗歌，反映了中越两国的亲密关系以及越南人民全力支持中国抗战的深厚感情。在越南1990年、1995年出版的胡志明汉文诗集中，编者为本诗所加的标题是“救中国是救自己”。

上 山⁽²⁾

六月二十四，
上到此山来。
举头红日近，
对岸一枝梅。

(2)这首诗作于1942年6月。胡志明于1941年1月28日(农历正月初二)自中国回到越南，直接领导越南人民的抗法、抗日斗争。当时，越共中央指挥机关是在高平省河广县的北坡山区，1942年间一度迁移至高平省的奎栗山区。6月24日这一天，胡志明登上山顶，看到天边火红的太阳和小溪对岸的梅树，心情振奋，即兴吟诵了这首诗。